

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o. 22.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 21. Juli 1864.

Jeudi, 21 juillet 1864.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Juli 1864,
die Emission von Nominativ-Bescheinigungen
der National-Schuld des Großherzogthums
betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Finanzen und nach Einsicht der Berathung der
Regierung im Conseil;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Inhaber von Obligationen der National-
Anlehen des Großherzogthums können sich vom
General-Director der Finanzen, gegen Abgabe ihrer
Effecten, einem Stamuregister entnommene No-
minativ-Bescheinigungen ausstellen lassen.

Die Effecten werden von einem Bulletin be-
gleitet sein, welches Namen, Stand und Wohnort
der Person angibt, zu deren Vortheil die Nomi-
nativ-Bescheinigung ausgestellt werden soll.

Dem Deponenten wird eine Hinterlegungs-Bes-
cheinigung der auf den Inhaber lautenden Effecten
ausgestellt, welche am nächsten Tage ihres Datums,

I.

**Arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, con-
cernant l'émission de certificats nominatifs de
la dette nationale du Grand-Duché.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des
finances et la délibération du Conseil de Gouver-
nement;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les porteurs d'obligations des emprunts natio-
naux du Grand-Duché pourront se faire délivrer
par le Directeur-général des finances, contre re-
mise de leurs effets, des certificats nominatifs
extraits d'un registre à souche.

Les effets seront accompagnés d'un bulletin
contenant les noms, profession et domicile de la
personne au profit de laquelle le certificat nomi-
natif doit être émis.

Il sera délivré au déposant un certificat de dé-
pôt des effets au porteur, lequel sera échangé, le

22

oder spätestens binnen drei Tagen, gegen die Nominativ-Bescheinigung ausgetauscht wird.

Art. 2.

Die Nominativ-Bescheinigung gilt dem Staate gegenüber als Titel.

Dieselbe bezeichnet den Inhaber durch Namen, Stand und Wohnort.

Sie gibt Capital-Betrag, Datum, Serie und Nummer der ursprünglichen Effecten an.

Obligationen der Anlehen von 1859 und 1863 dürfen nicht miteinander auf derselben Nominativ-Bescheinigung figuriren.

Art. 3.

Es steht den Betheiligten frei im Besiß des Zins-Coupons und des Talons zu bleiben. Sie erklären dies auf dem in Art. 1 erwähnten Bulletin.

Die Nominativ-Bescheinigung gibt an, ob die nicht erfallenen Coupons und der Talon mit dem Haupttitel deponirt worden, oder ob sie in Händen des Inhabers geblieben sind.

Wird die Nominativ-Bescheinigung innerhalb der fünfzehn Tage, welche der halbjährigen Fälligkeit vorhergehen, verlangt, so muß der Inhaber den zunächst fälligen Coupon zurückbehalten.

Art. 4.

Der General-Director der Finanzen läßt die gegen Nominativ-Bescheinigungen ausgetauschten Effecten in die Staatscasse deponiren. Der General-Einnehmer ist dem Staate gegenüber für deren Aufbewahrung verantwortlich.

Art. 5.

In jeder halbjährigen Fälligkeit weist der General-Director der Finanzen zu Gunsten der namentlichen Gläubiger, insofern diese die Coupons nicht zurückbehalten haben, die Auszahlung der Zinsen ihrer Titel an.

Zugleich weist er die Auszahlung der Capital-Beträge an, welche in der bei der Verloosung zur

lendemain de sa date, ou au plus tard dans les trois jours, contre le certificat nominatif.

Art. 2.

Le certificat nominatif formera titre contre l'État.

Il désignera le propriétaire par ses noms, profession et domicile.

Il relatara la somme capitale, la date, la série et les numéros des effets originares.

Les obligations de l'emprunt de 1859 et celles de l'emprunt de 1863 ne pourront pas être confondues dans le même certificat nominatif.

Art. 3.

Il sera loisible aux intéressés de conserver en leur possession les coupons d'intérêt et le talon. Ils consigneront leur déclaration de ce chef dans le bulletin mentionné à l'article 1^{er}.

Le certificat nominatif dira si les coupons non échus et le talon ont été déposés avec le titre principal, ou s'ils sont restés entre les mains du porteur.

Si le certificat nominatif est demandé dans la quinzaine qui précède l'échéance semestrielle, le porteur devra retenir le coupon près d'échoir.

Art. 4.

Le Directeur-général des finances fera déposer dans la caisse de l'État les effets échangés contre des certificats nominatifs. Le receveur général sera responsable de leur conservation envers l'État.

Art. 5.

Pour chaque échéance de semestre, le Directeur-général des finances ordonnancera, au profit des créanciers nominatifs, les intérêts de leurs titres, pour autant qu'ils n'auront pas retenu les coupons.

Il ordonnancera en même temps les sommes

Prinzablung bezeichneten Nominativ-Bescheinigung angegeben sind.

Art. 6.

Die Auszahlung erfolgt in Hände der Inhaber der Nominativ-Bescheinigungen auf Vorzeigung derselben und gegen Quittung, entweder zu Luxemburg durch die Staatscasse, oder in andern Ortschaften des Großherzogthums durch Rechnungsbeamte des Staates, welche der General-Einnehmer damit beauftragt.

Uebrigens werden in Betreff dieser Auszahlungen die über Liquidation und Auszahlung der allgemeinen Staatsausgaben vorgeschriebenen Formalitäten beobachtet.

Art. 7.

Jeder Rechnungsbeamte, welcher eine Auszahlung bewerkstelligt hat, vermerkt solches mit Datum und Unterschrift auf der Rückseite der Nominativ-Bescheinigung.

Art. 8.

Bei Rechnungserstattung der bewirkten Auszahlungen übermacht der General-Einnehmer der Rechnungskammer die betreffenden Coupons und getilgten Obligationen. In letztern fügt er die noch bleibenden Coupons und den Talon. Vorher werden alle diese Stücke durch ihn mit einem Nichtigkeitsstempel bezeichnet.

Art. 9.

Die gemäß obigem Art. 5 zur Zahlung angewiesenen Beträge werden von den an die Darleiher zu entrichtenden effectiven halbjährigen Annuitäts-Zahlungen zurückbehalten und denselben durch ein detaillirtes Bordereau, welches Decharge der betreffenden Coupons und der getilgten Obligationen enthält, saldirt.

Art. 10.

Die Namen-Irrthümer, welche etwa in den Nominativ-Bescheinigungen nach den ihrer Redaction zu Grunde liegenden Titeln begangen werden

capitales, comprises dans les certificats nominatifs, que le tirage aura désignées pour être remboursées.

Art. 6.

Les paiements seront effectués entre les mains des porteurs des certificats nominatifs, sur la présentation qu'ils en font et sur leur quittance, soit à Luxembourg par la caisse de l'État, soit dans d'autres endroits du Grand-Duché par des comptables de l'État à ce délégués par le receveur général.

Seront au surplus observées à l'égard de ces paiements les formalités prescrites pour la liquidation et l'acquittement des dépenses générales de l'État.

Art. 7.

Chaque comptable qui aura effectué un paiement, en fera l'annotation, datée et signée, au dos du certificat nominatif.

Art. 8.

Le receveur général, en rendant compte des paiements faits, transmettra à la Chambre des comptes les coupons afférents et les obligations amorties. A ces dernières il joindra les coupons restants et le talon. Toutes ces pièces seront, au préalable, marquées par lui d'un timbre annulatif.

Art. 9.

Les sommes ordonnancées en conformité de l'art. 5 ci-dessus seront retenues sur les paiements effectifs de semestres d'annuité à faire aux négociateurs des emprunts et leur seront soldées par la remise d'un bordereau détaillé contenant décharge des coupons afférents et des obligations amorties.

Art. 10.

Les erreurs de noms qui pourraient être commises dans les certificats nominatifs d'après les titres qui auraient servi à leur rédaction, seront

Könnten, werden, nach Anhörung des Staatsrathes und nach Einsicht der von den Betheiligten vorgebrachten Notariats-Acte und sonstiger authentischen Stücke, durch Königlich-Großherzogliche Beschlüsse rectificirt.

Art. 11.

Die Eigenthümer von Nominativ-Bescheinigungen, welche ihre Titel etwa verloren haben möchten, können die Ersetzung derselben, auf Grund einer dem Bürgermeister ihres Wohnsitzes in Gegenwart zweier die Identität des Declaranten bezeugenden Zeugen abgegebenen Erklärung, nach erfolgter Fälligkeit des Halbjahres erhalten.

Art. 12.

Die Ueberschreibungen von Nominativ-Bescheinigungen finden statt in Folge einer vom Eigenthümer oder von einem Dritten auf Grund einer notariellen Special-Vollmacht abgegebenen Erklärung. Diese Erklärung wird im Departement der Finanzen in einem Register ad hoc unterzeichnet. Dieselbe specificirt die zu überschreibenden Obligationen und gibt Namen, Stand und Wohnort des neuen Titulars an.

Zur Unterzeichnung einer Ueberschreibungs-Erklärung werden nur solche zugelassen, deren Unterschrift dem General-Director der Finanzen bekannt ist.

Der General-Director der Finanzen kann das Heranziehen zweier ihm bekannter Zeugen verlangen, welche durch ihre Unterschrift die Identität des Declaranten beglaubigen.

Art. 13.

Die durch Sterbefall im Besiß von Nominativ-Bescheinigungen erfolgten Mutationen werden gemäß den Art. 6 und 7 des Gesetzes vom 28. Floréal, Jahr VII, bewirkt.

Art. 14.

Für Bruchtheile von Obligationen finden weder Ueberschreibungen noch Mutationen statt.

rectifiées par arrêté royal grand-ducal, le Conseil d'Etat entendu, et ce sur le vu des actes de notariété et autres pièces authentiques produites par les intéressés.

Art. 11.

Les propriétaires de certificats nominatifs qui auraient perdu leurs titres, pourront en obtenir le remplacement, après l'échéance du semestre, sur une déclaration faite devant le bourgmestre de leur domicile en présence de deux témoins qui constateront l'individualité du déclarant.

Art. 12

Les transferts de certificats nominatifs seront opérés sur déclaration faite par le propriétaire ou par un tiers en vertu de procuration spéciale passée devant notaire. Cette déclaration sera signée au département des finances sur un registre ad hoc. Elle spécifiera les obligations qui seront à transférer et indiquera les noms, qualité et domicile du nouveau titulaire.

Nul n'est admis à signer une déclaration de transfert, si sa signature n'est connue du Directeur-général des finances.

Le Directeur-général des finances pourra demander l'intervention de deux témoins qui lui soient connus et qui attesteront par leur signature l'identité du déclarant.

Art. 13.

Les mutations par décès dans la propriété des certificats nominatifs seront effectuées conformément aux art. 6 et 7 de la loi du 28 floréal an VII.

Art. 14.

Il ne sera point fait de transfert ni de mutation pour des fractions d'obligations.

Die an die namentlichen Gläubiger zu Ende des Halbjahres, binnen welchem die Ueberschreibung oder die Mutation stattgefunden, zu entrichtenden Zahlungen werden gänzlich auf die neuen Eigentümer angewiesen. Findet jedoch die Ueberschreibung oder die Mutation während der letzten fünfzehn Tage statt, welche der halbjährigen Fälligkeit vorangehen, so erfolgt die Zahlungsanweisung noch auf Namen der vorigen Tituläre.

Art. 15.

Die namentlichen Gläubiger, welche in den Besitz ihrer auf den Inhaber lautenden Effecten wieder einzutreten verlangen, geben dem General-Director der Finanzen die diesfällige Erklärung ab und händigen ihm ihre Nominativ-Bescheinigungen ein. Auf diese Erklärung sind die Bestimmungen des obigen Art. 12 anwendbar.

Der General-Director stellt einen Befehl an den General-Einnehmer zur Rückgabe der auf den Inhaber lautenden Effecten aus. Diese Rückerstattung findet gegen Quittung des Eigentümers oder dessen Special-Bevollmächtigten statt.

Art. 16.

Nach erfolgter Ueberschreibung, Mutation oder Rückerstattung der ursprünglichen Stücke werden die Nominativ-Bescheinigungen durchstrichen und wieder an ihren Stamm geheftet.

Art. 17.

Weder für Emiffion, noch für Rücknahme der Nominativ-Bescheinigungen wird eine Gebühr bezogen; desgleichen weder für Ueberschreibungen, noch Mutationen.

Art. 18.

Die Rechnungskammer wird von jeder auf Grund dieses Beschlusses vorgenommenen Operation in Kenntniß gesetzt.

Gleiche Kenntnißgabe ergeht an die Darleiher.

Art. 19.

Der General-Einnehmer stattet jährlich Rechnung

Les paiements à faire aux créanciers nominatifs à l'expiration du semestre pendant lequel le transfert ou la mutation a été opéré, seront ordonnés en entier au nom des nouveaux propriétaires. Si toutefois le transfert ou la mutation a eu lieu dans la quinzaine qui précède l'échéance semestrielle, l'ordonnement à faire pour cette échéance aura encore lieu au nom des titulaires précédents.

Art. 15.

Les créanciers nominatifs qui désireront rentrer dans la possession de leurs effets au porteur, en feront la déclaration au Directeur-général des finances, et lui remettront leurs certificats nominatifs. A cette déclaration s'appliqueront les dispositions de l'art. 12 ci-avant.

Le Directeur-général des finances leur délivrera un ordre sur le receveur général pour la remise des effets au porteur. Cette remise se fera sur leur quittance ou celle de leur fondé de pouvoir spécial.

Art. 16.

Après transfert ou mutation, ou après restitution des titres originaux, les certificats nominatifs seront bâtonnés et rattachés à leur souche.

Art. 17.

Il ne sera perçu aucune rétribution pour l'émission et le retrait des certificats nominatifs, ni pour les transferts et mutations.

Art. 18.

La Chambre des comptes sera informée de toute opération qui sera faite en vertu du présent arrêté.

Pareille information sera donnée aux négociateurs des emprunts.

Art. 19.

Le receveur général rendra compte annuelle-

ab über die Lage der bei ihm in Verwahr gehaltenen auf den Inhaber lautenden Obligationen. Diese Rechnung wird der Rechnungskammer zum Abschluß mitgeteilt.

Art. 20.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt und ist ermächtigt die dazu erforderlichen Maßregeln zu treffen.

Art. 21.

Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt werden.

Soestdyck, den 5. Juli 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling. Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

ment de la situation du dépôt des obligations au porteur. Ce compte sera soumis à la Chambre des comptes, qui l'arrêtera.

Art. 20.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté et est autorisé à prescrire les mesures ultérieures que cette exécution pourra rendre nécessaires.

Art. 21.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Soestdyck, le 5 juillet 1864.

Pour le Roi-Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Beschluß vom 10. Juli 1864 über die Vollziehung des Königl.-Großh. Beschlusses vom 5 desselben Monats, die Emission von Nominativ-Bescheinigungen der Nationalschuld des Großherzogthums betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 5. Juli 1864, die Emission von Nominativ-Bescheinigungen der Staatschuld des Großherzogthums betreffend;

Beschließt:

§ 1. Bei der Vollziehung des vorerwähnten Königlich-Großherzoglichen Beschlusses werden nachstehende Bestimmungen befolgt:

§ 2. Die in Gemäßheit von Art. 12 des nämlichen Beschlusses abgegebene Ueberschreibungs-Gr-

Arrêté du 10 juillet 1864, pour l'exécution de l'arrêté royal grand-ducal du 5 du même mois concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette nationale du Grand-Duché.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 5 juillet 1864, concernant l'émission de certificats nominatifs de la dette publique du Grand-Duché;

Arrête:

§ 1^{er}. Seront observées dans l'exécution de l'arrêté royal grand-ducal susvisé, les dispositions qui vont suivre.

§ 2. La déclaration de transfert faite en conformité de l'art. 12 du même arrêté saisira l'acqué-

Kärung setzt durch die bloße Unterschrift des Verkäufers den Ankäufer in Besitz und Genuß des übergeschriebenen Titels. Jeder nach besagter Erklärung erfolgte Einspruch wird als nicht geschehen betrachtet. (Décret vom 13. Thermidor, Jahr XIII, Art. 1.)

§ 3. Die entweder Gemeinden, öffentlichen Anstalten, Minderjährigen, Interdicirten, verheirateten Frauen oder irgend einer der Veräußerung unfähigen Person gehörigen Nominativ-Bescheinigungen dürfen nur unter Nachachtung der hienächst in den §§ 4 bis 13 enthaltenen Bestimmungen übergeschrieben werden.

§ 4. Vormünder, Bevollmächtigte oder Verwalter öffentlicher Anstalten können bei Strafe der Nichtrigkeit weder Aufsteigerer, noch Ankäufer des ihrer Obforge anvertrauten Gutes werden. (Civil-Gesetzbuch, Art. 1596.)

§ 5. Der Verkauf zwischen Ehegatten ist nur in den durch Art. 1595 des Civil-Gesetzbuches vorgesehenen Fällen statthaft.

§ 6. Die Frau kann, selbst wenn sie mit ihrem Manne nicht in Gütergemeinschaft lebt, oder in Ansehung der Güter getrennt ist, weder schenken, veräußern, noch auf andere übertragen, sofern nicht ihr Ehemann beim Acte selbst mitgewirkt oder seine schriftliche Einwilligung gegeben hat, oder sofern dieselbe, bei dessen Weigerung, nicht gerichtlich dazu ermächtigt ist. (Civil-Gesetzbuch, Art. 217.)

§ 7. Die gerichtlich in Ansehung der Güter getrennte Frau kann ihre Renten und Capitalien ohne Zustimmung ihres Mannes veräußern und auf andere übertragen. (Civil-Gesetzbuch, Art. 1449.)

§ 8. Die auf den Namen des Mannes und der Frau oder auch nur der letztern stattgefundenen Inscriptionen können vom Manne ohne Mitwirkung der Frau nur dann veräußert werden, wenn bewiesen ist, daß sie zur Gütergemeinschaft gehören. (Civil-Gesetzbuch, Art. 1421.)

Dieser Beweis wird durch Uebergabe einer ge-

reur, de la propriété et de la jouissance du titre transféré, et ce par la seule signature du vendeur. Toute opposition postérieure à cette déclaration est considérée comme non avenue. (Décret du 13 thermidor au XIII, art. 1^{er}.)

§ 3. Les certificats nominatifs appartenant aux communes, aux établissements publics, aux mineurs, aux interdits, aux femmes mariées et à toutes personnes incapables d'aliéner sans autorisation, ne peuvent être transférés que sous l'observation des dispositions contenues aux §§ de 4 à 13 ci-après.

§ 4. Les tuteurs, les mandataires ou les administrateurs des établissements publics ne peuvent, sous peine de nullité, se rendre adjudicataires ou acquéreurs des biens confiés à leurs soins. (Code civil, art. 1596.)

§ 5. La vente entre époux ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par l'art. 1595 du Code civil.

§ 6. La femme, même non commune ou séparée de biens, ne peut donner, vendre ou transférer sans le concours du mari dans l'acte ou son consentement, par écrit, ou, à son refus, sans être autorisée par la justice. (Code civil, art. 217.)

§ 7. La femme judiciairement séparée de biens peut vendre et transférer ses rentes et capitaux sans le consentement de son mari. (Code civil art. 1449.)

§ 8. Les inscriptions faites au nom du mari et de la femme ou de celle-ci seulement, ne peuvent être vendues par le mari sans le concours de la femme, que s'il est prouvé qu'ils dépendent de la communauté. (Code civil art. 1421.)

Cette preuve sera administrée par la remise

mäß dem Gesetze vom 28. Floreal, Jahr VII, durch einen Notar ausgestellten Eigenthumsbescheinigung geliefert, aus welcher hervorgeht, daß die betreffenden Inschriften zu der zwischen den Ehegatten bestehenden Gütergemeinschaft gehören. In Ermanglung dieses Nachweises kann die Ueberschreibung nur mit Einwilligung der Frau stattfinden.

§ 9. Die Vormünder und Curatoren können die Inschriften, welche Minderjährigen und Interdicirten gehören, ohne besondere Formalität überschreiben lassen, wenn die Rente fünfzig Franken nicht übersteigt. Die gleiche Befugnis steht den emancipirten Minderjährigen unter Beistand ihrer Curatoren zu. (Gesetz vom 28. März 1806, Art. 1 n. 2.)

Übersteigt die fragliche Rente fünfzig Franken, so kann die Ueberschreibung auf Grund eines vom Friedensrichter aufgenommenen, die Ermächtigung seitens des Familienrathes enthaltenden Protokolls bewirkt werden. (Ibid. Art. 3.)

§ 10. Die Befugnis-Renten von einem geringern Betrage als fünfzig Franken zu veräußern steht ebenfalls den Curatoren von erblosen Nachlassenschaften und den Beneficiar-Erben zu. (Gutachten des Staatsrathes vom 15. September 1807, gutgeheißen den 18. desselben Monats.) Übersteigen die Renten den Betrag von fünfzig Franken, so kann die Ueberschreibung nur auf gerichtliche Ermächtigung stattfinden. (Gutachten des Staatsrathes vom 17. November 1807, gutgeheißen den darauf folgenden 11. Januar.)

§ 11. Auch kann eine Ueberschreibung von Renten, sogar unter dem Betrage von fünfzig Franken, seitens derjenigen, welche nur auf Grund einer provisorischen Einsetzung in den Besitz im Genuß derselben stehen, nicht ohne gerichtliche Ermächtigung vorgenommen werden.

§ 12. Die Syndiken können die einem Falliten gehörigen Inschriften nur auf Ermächtigung des Richter-Commissärs überschreiben lassen. (Handelsgesetzbuch, Art. 492 u. 528.)

d'un certificat de propriété délivré conformément à la loi du 28 floreal an VII par un notaire attestant que les inscriptions dont il s'agit dépendent de la communauté existante entre le mari et la femme. A défaut de cette justification, le transfert ne peut être opéré que du consentement de cette dernière.

§ 9. Les tuteurs et curateurs peuvent transférer, sans aucune formalité, les inscriptions appartenant aux mineurs et interdits, lorsque la rente n'exécède pas 50 francs. La même faculté est accordée aux mineurs émancipés, pourvu qu'ils soient assistés de leurs curateurs. (Loi du 28 mars 1806, art. 1 et 2.)

Lorsque la rente dont il s'agit est au-dessus de 50 francs, le transfert en peut être effectué en vertu d'un procès-verbal dressé par le juge de paix, contenant autorisation du conseil de famille. (Id. art. 3.)

§ 10. La faculté de vendre les rentes au-dessous de 50 francs est également accordée aux curateurs de successions vacantes et aux héritiers bénéficiaires. (Avis du Conseil d'État du 13 septembre 1807, approuvé le 18 du même mois.) Mais si les rentes sont au-dessus de 50 francs, le transfert n'en peut être effectué que sur autorisation judiciaire. (Avis du Conseil d'État du 17 novembre 1807, approuvé le 11 janvier suivant.)

§ 11. Une autorisation judiciaire est encore indispensable dans le cas de transfert de rentes même au-dessous de 50 francs, par des individus qui n'en jouissent qu'en vertu d'un envoi en possession provisoire.

§ 12. Les inscriptions appartenant à un failli ne peuvent être transférées par les syndics que sur l'autorisation du juge commissaire. (Code de commerce, art. 492 et 528.)

§ 13. Die Gemeinden und die unter Aufsicht der Gemeinde gestellten öffentlichen Anstalten, als Kirchenfabriken, Wohlthätigkeits-Büreau und Hospitien, können Obligationen der Staatsschuld ohne eine von der Regierung genehmigte Ermächtigung des Communalrathes weder kaufen, noch verkaufen. (Communalgesetz vom 24. Februar 1843, Art. 35, § 4.)

§ 14. Die durch Sterbfall und überhaupt in anderer Weise als durch Verkauf erfolgten Mutationen werden auf Vorzeigung der frühern nominativ-Bescheinigung und auf Grund einer Eigenthumsbescheinigung oder eines Notariats-Actes, Namen, Vornamen und Wohnsitz der neuen Eigenthümer nebst Angabe der zu Besitz und Genuß berechtigenden Eigenschaft, sowie des einem jeden gehörigen Capital-Anteiles und der Zeit des Eintrittes in den Genuß enthaltend, bewirkt. (Gesetz vom 28. Floreal, Jahr VII, Art. 6.)

Die nach gehöriger Legalisirung beizubringende Bescheinigung wird, im Falle von Inventar, Theilung, Schenkung unter Lebenden oder Testament, durch den Notar, welcher Verwahrer der Minute ist, ausgestellt. (Ibid.)

Sie wird unter Hinzuziehung zweier Zeugen durch den Friedensrichter des Wohnsitzes des Verstorbenen ausgestellt, wenn kein Act der erwähnten Art in authentischer Form vorhanden ist. (Ibid.)

Hat die Mutation durch Urtheil stattgefunden, so stellt sie der Greffier, welcher Depositär der Minute ist, aus. (Ibid.)

Dieses Urtheil, sowie alle diejenigen, welche den Verkauf von Inscriptionen verordnen, sind nur auf Vorzeigung der im Art. 548 der Civilproceßordnung vorgeschriebenen, die Zustellung im Wohnsitz und den Beweis, daß weder Berufung noch Opposition eingetreten, constatirenden Zeugnisse vollstreckbar.

In Betreff der im Auslande eröffneten Nachlassenschaften werden die Zeugnisse, welche von den durch die Gesetze des Landes dazu befugten Be-

I.

§ 13. Les communes et les établissements publics placés sous la surveillance de la commune, tels que les fabriques d'église, les bureaux de bienfaisance et les hospices, ne peuvent acheter ni vendre des obligations de la dette de l'Etat sans une autorisation du conseil communal approuvée par le Gouvernement. (Loi communale du 24 février 1843, art. 35, § 4.)

§ 14. Les mutations par décès et en général toutes les mutations autres que par vente, seront opérées sur la production de l'ancien certificat nominatif, et en vertu d'un certificat de propriété ou acte de notoriété contenant les noms, prénoms et domicile des nouveaux propriétaires, la qualité en laquelle ils procèdent et possèdent, l'indication de la part des capitaux attribuée à chacun d'eux et l'époque de la jouissance. (Loi du 28 floréal an VII, art. 6.)

Le certificat qui sera rapporté, après avoir été dûment légalisé, sera délivré par le notaire détenteur de la minute, lorsqu'il y aura eu inventaire, partage, donation entre vifs ou testament. (Id.)

Il le sera par le juge de paix du domicile du décédé, sur l'attestation de deux témoins, lorsqu'il n'existera aucun desdits actes en forme authentique. (Id.)

Si la mutation s'est opérée par jugement, le greffier dépositaire de la minute délivrera le certificat. (Id.)

Ce jugement, ainsi que tous ceux qui ordonnent la vente des inscriptions, ne sont exécutoires que sur la production des certificats prescrits par l'art. 548 du Code de procédure, constatant la signification à domicile et la preuve qu'il n'est survenu aucun appel ni opposition.

Quant aux successions ouvertes à l'étranger, les certificats délivrés par les magistrats autorisés par les lois du pays, seront admis lorsqu'ils seront

22a

hörden ausgestellt sind, angenommen, wenn sie, von den diplomatischen Agenten Sr. Maj. des König-Großherzogs gehörig legalisirt, eingebracht werden. (Ibid.)

Wenn Zweifel obwalten über die Befugnisse der im Auslande mit der Ausstellung von Eigenthumsbescheinigungen beauftragten Behörden, so wird ein Zeugnis über den Brauch verlangt, gemäß welchem die Unterzeichner der fraglichen Eigenthumsbescheinigungen wirklich zu deren Ausstellung auf Grund der Gesetze ihres Landes und nach Art des bekleideten Amtes befugt sind. Diese Brauchsbezeugung muß vom Präsidenten des Tribunals oder von zwei Rechtsgelehrten des Landes, welches der Unterzeichner der Eigenthumsbescheinigung bewohnt, ausgestellt, und wie letztere gehörig legalisirt sein.

Die in Vollziehung dieses § eingebrachten Bescheinigungen gelten als Decharge für den Staat. (Ibid. Art. 7.)

§ 15. Die Eigenschaftsveränderungen, als Großjährigkeit, Heirat, Bewittnung, werden bewirkt: in Betreff der Großjährigkeit, durch den Geburtsact; in Betreff der Heirat, durch den Civilstandsact über deren Abschließung. Im Falle der Bewittnung kann, wegen der Rechnung oder Liquidation zwischen der Wittwe und den Erben des Mannes, die Eigenschaftsveränderung nur auf Verzeigung einer authentischen Eigenthumsbescheinigung, welche die Ansprüche beider Parteien regelt, bewirkt werden.

§ 16. Die auf Eigenthums-Reversion zwischen den in Gütergemeinschaft stehenden Ehegatten lautenden Bedingungen; diejenigen, welche den Charakter einer Schenkung darbieten, wenn sie auf keinem andern Grunde, als der Declaration der Parteien beruhen, und überhaupt diejenigen, welche etwa geeignet wären der freien Verfügung über Renten und Capitaien Hindernisse entgegen zu stellen, werden in die Nominativ-Bescheinigungen nicht aufgenommen.

§ 17. Nachdem die Auszahlung der Interessen

rapportés dûment légalisés par les agents diplomatiques de S. M. le Roi Grand-Duc. (Id.)

En cas de doute sur les attributions des magistrats chargés dans les pays étrangers de délivrer les certificats de propriété, il sera exigé un certificat de coutume attestant que les signataires des certificats de propriété dont il s'agit ont véritablement caractère pour les délivrer, d'après les lois de leur pays et la nature des fonctions qu'ils y exercent. Ce certificat de coutume doit être délivré par le président du tribunal ou par deux juriconsultes du pays habité par le signataire du certificat de propriété; il doit, comme celui-ci, être dûment légalisé.

Les certificats fournis en exécution du présent paragraphe opèreront la décharge de l'État. (Id. art. 7.)

§ 15. Les changements de qualités tels que les majorités, les mariages et les viduités, seront opérés, savoir: pour les majorités, par les actes de naissance, et pour les mariages, par les actes de l'état civil qui en constatent la célébration. Dans le cas de viduité, à raison du compte ou de la liquidation à faire entre la veuve et les héritiers du mari, le changement de qualité ne peut être opéré que sur la production d'un certificat de propriété authentique qui règle le droit de chacune des parties.

§ 16. Les clauses portant réversion de propriété entre mari et femme communs en biens, celles qui présentent un caractère de donation, lorsqu'elles n'ont d'autre fondement que la déclaration des parties, et en général celles qui seraient de nature à apporter des entraves à la libre disposition des rentes et capitaux, ne seront point admises dans les certificats nominatifs.

§ 17. Le paiement des intérêts et les rembour-

und die Rückzahlung der Capitalien in Hände der Inhaber der Nominativ-Bescheinigungen erfolgt ist, kann dem Eigenthümer daran gelegen sein Opposition gegen diese Zahlungen zu erheben. Die Opposition wird bei der General-Casse mittels schriftlicher, vom Eigenthümer oder dessen Special-Bevollmächtigten unterzeichneten Erklärung eingelegt. Sie wird in der nämlichen Weise aufgehoben. (Gesetz vom 22. Floreal, Jahr VII, Art. 7 u. 8.)

§ 18. Die Eigenthümer von auf den Inhaber lautenden Obligationen und deren Zinscoupons haben, im Falle des Verlustes, der Vernichtung und des Abhandenkommens dieser Titel, keinen Recurs gegen den Staat.

Die Eigenthümer von Nominativ-Bescheinigungen, welche von der Befugnis die auf den Inhaber lautenden Coupons und Talons zurückzubehalten Gebrauch machen, werden benachrichtigt daß, eintretenden Falles, ihr Haupttitel allein in der durch Art. 11 des königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 5. dieses Monats vorgesehenen Weise ersetzt werden kann.

§ 19. Gegenwärtiger Beschluß soll hinter dem königlich-Großherzoglichen Beschlusse vom 5. Juli c. in's „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 10. Juli 1864.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

sements de capitaux étant effectués entre les mains des porteurs des certificats nominatifs, le propriétaire peut avoir intérêt à former opposition à ces paiements. L'opposition sera faite à la recette générale, par une déclaration écrite signée du propriétaire ou d'un fondé de pouvoir spécial. Elle sera annulée de la même manière. (Loi du 22 floréal an VII, art. 7 et 8.)

§ 18. Les propriétaires d'obligations au porteur et de leurs coupons d'intérêt n'ont aucun recours à exercer contre l'État au cas où ces titres viendraient à être perdus, détruits ou soustraits.

Les propriétaires de certificats nominatifs qui auront fait usage de la faculté de garder par devers eux les coupons et talon au porteur, sont avertis que leur titre principal sera seul susceptible d'être remplacé, le cas échéant, de la manière prévue par l'art. 11 de l'arrêté royal grand-ducal du 5 de ce mois.

§ 19. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* à la suite de l'arrêté royal grand-ducal du 5 juillet courant.

Luxembourg, le 10 juillet 1864.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Königl. Großh. Beschluß vom 13. Juli 1864, wodurch der Lauf des S. Kooses der Straße von Echternach nach Diekirch bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht des Regierungs-Conseils vom 29. Juni 1864;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 13 juillet 1864, déterminant le tracé du 3^e lot de la partie de la route d'Echternach à Diekirch.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport du Conseil de Gouvernement du 29 juin 1864;

Notre Conseil d'Etat entendu;

In Gemäßheit des Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

En conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Saben beschloffen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Das 3. Loos des zwischen der Schwarz-Ernz und Reisdorf gelegenen Theiles der Straße von Echternach nach Diekirch nimmt seinen Anfang am Ende des 2. Looses dieses Straßentheiles, befolgt das rechte Ufer der Sauer bis in die Nähe von Reisdorf und endigt am Communalwege dieser Dtschaft.

Le 3^e lot de la partie de la route d'Echternach à Diekirch, de l'Ernz noire vers Reisdorf, prendra son origine à la fin du 2^e lot de cette section de route, suivra la rive droite de la Sûre jusque près du village de Reisdorf et viendra aboutir au chemin communal de cette localité.

Die 1. Richtung, welche die Fortsetzung der letzten Richtung des 2. Looses des Straßentheiles von der Schwarz-Ernz nach Reisdorf ist, bildet mit dem Norden des Compasses einen Winkel nach rechts von 94° 20' und hat eine Länge von . . M. 167 00

Le 1^{er} alignement, qui sera la continuation du dernier alignement du 2^e lot de la partie de route de l'Ernz-noire vers Reisdorf, fera avec le Nord de la boussole un angle à droite de 94° 20' et aura une longueur de 167^m00

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von 122° 50' und hat eine Länge von M. 578 74

Le 2^e alignement fera avec le 1^{er} un angle à droite de 122° 50' et aura une longueur de 578^m74

Die 3. bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von 150° 30' und hat eine Länge von M. 452 84

Le 3^e alignement fera avec le 2^e un angle à droite de 150° 30' et aura une longueur de 452^m84

Die 4. bildet mit der 3. einen Winkel nach links von 109° 30' und hat eine Länge von M. 282 70

Le 4^e alignement fera avec le 3^e un angle à gauche de 109° 30' et aura une longueur de 282^m70

Die 5. bildet mit der 4. einen Winkel nach links von 109° 30' und hat eine Länge von M. 436 68

Le 5^e alignement fera avec le 4^e un angle à gauche de 109° 30' et aura une longueur de 436^m68

Die 6. bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von 115° 10' und hat eine Länge von M. 272 88

Le 6^e alignement fera avec le 5^e un angle à droite de 115° 10' et aura une longueur de 272^m88

Die 7. bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von 134° 30' und hat eine Länge von M. 767 59

Le 7^e alignement fera avec le 6^e un angle à droite de 134° 30' et aura une longueur de 767^m59

Die 8. bildet mit der 7. einen Winkel nach links von $135^{\circ}50'$ und hat eine Länge von M. 227 79

Diese letzte Richtung wird mit dem alten Weg von Reisdorf durch einen Bogen, dessen Radius 53 Meter beträgt, verbunden, und hat eine Länge von. . M. 40 00

Diese Richtungen werden durch regelmäßige Curven, welche die Gesammtlänge auf Meter 3084 20 reduciren, mit einander verbunden.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Ranten der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben und zwar 4 Meter Chaussée und 2 Meter für jeden Seitenpfad.

Wo sich die Seitenpfade mehr als 1 Meter über den natürlichen Boden erheben, werden Erdbankette angelegt.

Die Böschungen und Gräben werden nach Maßgabe der Bestimmungen des Bedingungsheftes ausgeführt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau des fraglichen Straßentheiles, sowie zu dessen Pertinentien erforderliche Grundeigenthum wird in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser General-Director des Innern und der

Le 8^e alignement fera avec le 7^e un angle à gauche de $135^{\circ}50'$ et aura une longueur de 227^m79

Ce dernier alignement sera raccordé avec l'ancien chemin de Reisdorf par une courbe en arc de cercle d'un rayon de 53^m et d'une longueur développée de 40^m. . . 40^m00

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 3084^m20.

Art. 2.

La route aura 8 mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 mètres pour le corps de la chaussée et 2 mètres pour chaque accotement.

Lorsque les accotements seront à plus de 1 mètre en contrehaut du terrain naturel, ils seront bordés de banquettes en terrassements.

L'inclinaison du talus et les dimensions des fossés seront réglés selon les clauses et conditions du cahier des charges.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des

öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag den 13. Juli 1864.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten,
E. SIMONS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. D'OLIMART.

travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Sæstdyk, le 13 juillet 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics,
E. SIMONS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.